

LA POLISEMIA DE ΣΦΥΓΜΟΣ EN EL *CORPUS HIPPOCRATICUM* (II)

Luis Miguel Pino Campos
Universidad de La Laguna

RESUMEN

La segunda parte de este estudio analiza la presencia de los términos σφυγμός y παλμός en dos tratados del *CH: Praenotiones de Cos y Sobre las enfermedades de la mujer*. Dichos términos no coinciden en ningún pasaje, por lo que la semejanza de sus significados no contribuye a clarificar la semántica del primero. Por otro lado, se destaca la calificación de varios tipos de pulsaciones que siglos después formarían parte de la tipología esfígmica de Galeno. Tampoco se registra ningún pasaje en el que σφυγμός designe un pulso normal.

PALABRAS CLAVE: Medicina y Semántica griegas. Pulso. Palpitación. *Corpus Hippocraticum*.

ABSTRACT

«The polysemy of σφυγμός in the *Corpus Hippocraticum* (II)». The second part of this study analyses the terms σφυγμός and παλμός included in two treatises of the *Corpus Hippocraticum: Coan Praenotions* and *On the Diseases of Women*. Both terms do not appear in any passage simultaneously, therefore the similarity of their meanings does not help to clarify the semantics of the first term. Moreover, several types of pulsations which will later be incorporated by Galen into his sphygmia classification have been observed. Finally, no passage concerning σφυγμός considered as a normal pulse has been found.

KEY WORDS: Greek Medicine. Greek Semantics. Pulse. Palpitation. *Corpus Hippocraticum*.

1. La primera parte del estudio «La polisemia de σφυγμός en el *Corpus Hippocraticum*» ha sido publicada en *Fortunatae* 19, 2008, pp. 127-151. En ella hemos ofrecido un análisis del significado de los términos σφυγμός y παλμός en los veinticuatro pasajes que hemos registrado en tres tratados: el pseudohipocrático *Apéndice a Sobre la dieta en las enfermedades agudas, Epidemias y Sobre los humores*. Otros dos tratados hipocráticos contienen esos dos términos, aunque no aparecen juntos en ninguno de los pasajes. Estos dos tratados son *Praenotiones de Cos y Sobre las enfermedades de la mujer*. En esta segunda parte analizaremos el significado de ambos términos en estos dos tratados.

2. En la primera parte del estudio hemos expuesto que cada uno de los tres tratados ofrecían, al menos una vez, los dos términos en un mismo pasaje, lo que per-

mitía concluir que, si cada uno de esos tres pasajes había sido elaborado por una sola persona, cada una de ellas debía entender los términos σφυγμός y παλμός con un significado diferente, pues de significar lo mismo, no habría usado dos términos sino uno.

Hemos comprobado también que el término σφυγμός no alude en ninguno de esos tres pasajes al pulso normal, propio de una persona sana, sino a un pulso anormal, caracterizado por un latido rápido, fuerte y, a veces, con sensación dolorosa, hasta el punto de que su percepción es muy fácil; ello indica una patología en una persona enferma, de la que se aportan en cada contexto otros síntomas.

En segundo lugar, parece que el término παλμός alude a unas ‘palpitaciones’ fuertes y perceptibles en varias partes del cuerpo, distintas —en principio— de las antes denominadas pulsaciones rápidas y fuertes (σφυγμός); éstas son percibidas en la cabeza sin concretar el lugar exacto (*Appendix. De dieta acutorum*, 18. 12-28), en las sienes en particular (*Epidemias*, VII, 3, 26-32) o en otras partes del cuerpo sin especificar (*Sobre los humores*, 4. 1-8), hasta el punto de que habría que entender que παλμός significaría algo más violento que una fuerte ‘pulsación’ [o palpitación], como pudiera ser un tipo de ‘agitación’ o ‘sacudida’ que se va repitiendo.

En tercer lugar, en los restantes pasajes en los que σφυγμός aparece solo, su significado corresponde a un pulso igualmente anormal, pero en este caso, no podemos saber si sustituye a παλμός o no; lo que está claro es que no designa concretamente el pulso normal, porque aparece acompañado de otros síntomas patológicos.

En cuarto lugar, llama la atención que en *Epidemias* haya una distribución de los términos según los libros en los que aparecen (σφυγμός en IV y V; παλμός en I y III); sólo en el libro VII aparece un pasaje con los dos términos, mientras que ofrece otras cinco citas con el término σφυγμός solo. Dado que se admite que los libros I y III pueden corresponder a un mismo y único autor, cabría preguntar si éste denominaba con el término παλμός un concepto bien definido como la palpitación, dado que la sitúa en varias partes del cuerpo, sin posibilidad de que designara un pulso normal.

En resumen, de la primera parte de este estudio concluimos que σφυγμός designa un pulso anormal, propio de una persona que está enferma. En todos los casos σφυγμός es mencionado como un síntoma más, entre otros que aparecen en el texto y que el médico observa y anota. Nos queda la duda de cómo denominarían los autores de estos textos el pulso normal propio de una persona sana. Por ello hemos entendido que el término σφυγμός significa en estos pasajes un ‘latido’ o ‘pulsación’ rápido y fuerte, fácilmente perceptible en cabeza, sienes, muñeca, etc., como es habitual en estados febriles y graves.

Por su parte, el término παλμός designa un movimiento (cardíaco o vascular) más violento que el que designa el término σφυγμός, al menos en los tres pasajes en los que ambos términos aparecen mencionados, porque con éste, σφυγμός, denominan la anormalidad de un pulso rápido y fuerte que a veces produce también sensaciones dolorosas (actualmente ‘palpitación’); en consecuencia, aquél, παλμός, designará otro movimiento aún más fuerte que afectará a partes próximas al corazón o a las arterias, o a otras partes que pueden estar inflamadas; de ahí que

ese movimiento sea percibido más claramente en distintas partes del cuerpo como una agitación continuada o una serie de sacudidas: hipocondrio [*Epid.* I, 3.13(2). 31-33], en todo el cuerpo [*Apéndice...*, 18, 12-28; *Humores*, 4. 1-8; *Epid.*, I, 3.13(4) 22-26; III, (3).17 (4).7-9], en la zona del ombligo [*íd.*, VII, 3.31, y III, (1) 3.38-41], y en la zona del corazón (o del estómago) [*íd.*, III, (3) 17 (16). 4-9]¹.

3. Analizaremos en las siguientes páginas los pasajes registrados con los términos σφυγμός y παλμός en los tratados *Prenociones de Cos* y *Sobre las enfermedades de la mujer*, en los cuales, a diferencia de los tres tratados anteriores, no aparece ningún pasaje en el que los dos términos sean mencionados juntos.

3.1. En *Prenociones de Cos* hemos registrado siete citas con el término σφυγμός en seis pasajes, y dos citas con el término παλμός. Añadiremos al primer grupo una octava cita en la que leemos un adjetivo del mismo sentido, y al segundo grupo añadiremos dos citas por la misma razón; coincide que los adjetivos que vamos a analizar tienen la misma sufijación en -ώδεις: σφυγματώδεις, παλμώδεις. Este tratado depende de otro anterior, *Predicciones I*, y se ha propuesto como fecha de composición finales del siglo IV a.C. Contiene máximas relativas a diagnóstico, pronóstico, terapia, patología, heridas, etc. Galeno lo cita varias veces y afirma que no pertenecía a Hipócrates. Para más detalles remitimos a los estudios y traducción de Elsa García Novo (1986; especialmente pp. 277-402). Los textos mencionados siguen la edición de Littré (1962: 588-733.) y hemos utilizado la base de datos del TLG #E². Los pasajes registrados corresponden a sentencias, por lo que, dada su brevedad, hemos optado por reproducirlas enteras, salvo en un caso, la numerada 136, de la que por su mayor extensión reproduciremos sólo la frase que aquí interesa.

a) El primer pasaje se inserta en la segunda sección; trata del pronóstico de fiebres; en concreto, habla de la fiebre moderada en su comienzo y que tiende a agudizarse cuando se acerca el momento de la crisis:

Οἱ ἐν ἀρχῇ λεπτοὶ μετὰ κεφαλῆς σφυγμοῦ καὶ οὔρου λεπτοῦ, πρὸς κρίσιν παροξύνονται· θαῦμα δὲ οὐδέν, εἰ καὶ παρακοπὴ καὶ ἀγρυπνίη γένοιτο.

Las fiebres moderadas al comienzo, con palpitaciones en la cabeza, y orina fluida, se agudizan hacia la crisis. Nada sorprendente si se produjeran también desvarío e insomnio. (*Prenociones de Cos* [*Praedicta lib. I, Προρρητικόν a*], 80. *Tratados Hipocráticos II*, 1986: 311).

¹ El pasaje griego citado en p. 148 (*Humores*, 4. 1-8) de nuestro artículo, incluía la traducción de la segunda parte de ese pasaje, la que concernía a los dos términos analizados. Por error en la disposición del texto omitimos la traducción de la primera frase, que reproducimos en esta nota: «Las evacuaciones, por donde tienden a producirse: sin espuma, cocidas, crudas, frías, malolientes, secas, húmedas. En fiebres no ardientes, sed que no ocurría antes, no producida ni por calor ni por ningún otro motivo; orina; humedad de la nariz».

² *Thesaurus Linguae Graecae*, Universidad de California, Irvine.

La traductora, Elsa García Novo, ha interpretado el término σφυγμοῦ, en singular, como ‘palpitaciones’, al entender que son latidos rápidos y fuertes que se sienten en la cabeza, y que se diferencian por su intensidad de los pulsos normales. Sin duda, el autor del texto no mencionaría esas ‘palpitaciones’ en la cabeza si fueran los pulsos habituales en estado de salud; cuando anota que a la fiebre moderada acompaña ‘pulsación’ en la cabeza es porque esa pulsación (o palpitación) es sentida con más intensidad por el paciente y es percibida igualmente por el médico cuando palpa en la cabeza. Así pues, dado que se trata de un pulso anormal que llega a trastornar al paciente, pues —según continúa la sentencia— produce insomnio y desvarío, es correcto interpretar que esos latidos en la cabeza son los que denominamos ‘palpitaciones’ por su mayor intensidad y rapidez.

b) El siguiente pasaje nos habla también de fiebres y de pulsaciones con dolor en un vaso sanguíneo del cuello. Es evidente que se refiere a una arteria (carótida o subclavia) y que son dos síntomas claros de lo que denominamos hoy ‘palpitación’, sólo que designada con el término σφυγμός:

Ἐν πυρετοῖσι κατὰ φλέβα τὴν ἐν τῷ τραχήλῳ σφυγμός καὶ πόνος ἐς δυσεντερίην ἀποτελευτᾷ.

En el curso de fiebres, pulsación y dolor en el vaso sanguíneo que está en el cuello acaban en disentería. (*Prenociones de Cos [Praedicta lib. I, Προρρητικόν α]*, 121. *Tratados Hipocráticos II*, 1986: 318).

La traductora ha optado por ofrecer la interpretación clásica del término σφυγμός, ‘pulsación’, (pulso, latido), esta vez en singular. Seguramente, como en el ejemplo anterior y en los ejemplos que hemos comentado, nos encontramos con un uso del término que no designa el pulso habitual de una persona sana, sino el propio de una enferma, y en este caso, con la precisión de que en el vaso sanguíneo (arteria) del cuello esas fuertes pulsaciones (palpitaciones) conllevan sensaciones dolorosas.

c) El tercer pasaje nos describe unos síntomas de quien padece fiebre y siente pulsaciones en las sienas. Esta vez el término no es el sustantivo σφυγμός, sino el adjetivo σφυγματώδεις, que califica a los vasos sanguíneos, αἱ φλέβες, en este caso las arterias que están en las sienas, las cuales son fácilmente perceptibles en estado de salud, y lo son mucho más cuando se trata de un estado de enfermedad. La frase dice:

Οἷσιν ἐν πυρετοῖσι φλέβες αἱ ἐν κροτάφοισι σφυγματώδεις, καὶ πρόσωπον ἑρῶμενον, καὶ ὑποχόνδριον μὴ λαπαρὸν, χρόνιον· καὶ οὐ παύονται χωρὶς αἵματος ῥύσιος ἐκ ῥινῶν πολλῆς, ἢ λυγγός, ἢ σπασμοῦ, ἢ δόνης ἰσχύων.

Para quienes en el curso de fiebres, los vasos sanguíneos de las sienas tienen pulsaciones, el rostro está saludable y el hipocondrio no está blando, la enfermedad es duradera; las fiebres no cesan sin una copiosa hemorragia nasal, o hipo, o espasmo, o dolor en las caderas. (*Prenociones de Cos [Praedicta lib. I, Προρρητικόν α]*, 125. *Tratados Hipocráticos II*, 1986: 319).

La traducción acierta al no interpretar φλέβες por ‘venas’, como se suele traducir, pues en esta época y para el *Corpus Hippocraticum* ese término alude a

cualquier vaso sanguíneo, sea vena o arteria. Por otro lado, el adjetivo σφυγματώδεις califica a φλέβες, lo que demostraría que por poseer la cualidad de pulsar o latir, ese término en este contexto sólo puede corresponder a las arterias que son perceptibles en las sienas; cabría traducir literalmente: arterias ‘latidoras’, ‘pulsadoras’, o más adecuadamente en este contexto, arterias ‘palpitantes’.

d) El cuarto pasaje corresponde a una sentencia más amplia que las otras, por lo que sólo reproducimos la frase que nos concierne en este estudio. Perteneció también a la sección segunda, referida a las fiebres, y entre los síntomas que acompañan la descripción están los de mal color en el rostro, ojeras, temblores en las manos, etc.

Οἱ ληθαργικοὶ τρομώδεις ἀπὸ χειρῶν, ὑπνώδεις, δύσχρωτες, οἰδηματώδεις, σφυγμοῖσι νωθοῖσι, καὶ μετάρσια τὰ ὑποφθάλμια ...

Los pacientes afectados de fiebre letárgica tienen temblor en las manos, somnolencia, mal color, edema, pulsación lenta, hinchazón bajo los ojos... (*Prenociones de Cos [Praedicta lib. 1, Προρρητικόν α]*, 136. *Tratados Hipocráticos II*, 1986: 318).

Lo importante en este pasaje es que el pulso es calificado de ‘lento’ y, por otro lado, va acompañado de somnolencia y fiebre letárgica. Todo coincide para hablar de ‘pulso’ en su posterior y clásico sentido, y que alude a un tipo de pulso cuya velocidad es manifiestamente lenta y débil como consecuencia del estado general del paciente (evacua inconscientemente), por lo que queda descartado el concepto de ‘palpitación’. Es, pues, un pasaje en el que el término σφυγμός designa claramente el pulso o latido propiamente dicho, en la variedad (o diferencia, llamaría Galeno) de ‘lento’, y en cualquier caso, como en los pasajes anteriores, está siempre referido a una pulsación propia de una persona enferma, por tanto, anormal.

e) El quinto pasaje corresponde a la sección tercera en la que se ha dividido el tratado, en la que las sentencias hablan de las resoluciones de distintas enfermedades febriles. En esta ocasión el término σφυγμός va acompañado del genitivo φλεβῶν, que ha de ser entendido como ‘vasos sanguíneos’, y, en todo caso, dentro de este concepto, específicamente son ‘arterias’, pues tienen ‘pulsaciones’:

Τῶν πυρεσσόντων οἷσι μὲν ἐρυθήματα ἐπὶ προσώπων καὶ πόνος κεφαλῆς ἰσχυρὸς, καὶ σφυγμὸς φλεβῶν, αἵματος ῥύσις τὰ πολλὰ γίνεται.

Entre los enfermos con fiebre, a los que presentan enrojecimiento en el rostro, dolor fuerte de cabeza y palpitación en los vasos sanguíneos, les sobreviene, la mayor parte de las veces, una hemorragia. (*Prenociones de Cos [Praedicta lib. 1, Προρρητικόν α]*, 138. *Tratados Hipocráticos II*, 1986: 319).

La interpretación que ofrece la traducción entiende que son ‘palpitaciones’, en el sentido de que esa ‘pulsación de los vasos sanguíneos’, σφυγμὸς φλεβῶν, son latidos rápidos y fuertes, fácilmente perceptibles, que van acompañados de dolor de cabeza y enrojecimiento del rostro, lo que permite entender que se trata de palpitaciones.

f) Los pasajes sexto y séptimo corresponden a la sección decimoquinta, en la que se habla de patologías del abdomen. En ambas sentencias se habla de ‘pal-



pitación' en el hipocondrio, es decir, de unas pulsaciones rápidas y fuertes en esta región del tronco, en dos pacientes que sufren además confusiones mentales y movimientos frecuentes de los ojos en un caso, y dolores en la zona del estómago en el segundo caso:

Σφυγμὸς ἐν ὑποχονδρίῳ μετὰ θορύβου, παρακρουστικὸν, καὶ μᾶλλον ἢν αἰ ὄψεις πυκνὰ κινέωνται.

Palpitación en el hipocondrio, acompañada de confusión mental, es signo de desvarío, sobre todo si los ojos se mueven frecuentemente. (*Prenociones de Cos [Praedicta lib. I, Προρρητικόν a]*, 276. *Tratados Hipocráticos II*, 1986: 340).

Καρδίας πόνος καὶ σφυγμὸς ὑποχονδρίων, πυρετοῦ περιψυχθέντος, κακὸν, ἄλλως τε κῆν ἐφιδρώσιν.

Cardialgia y palpitación en los hipocondrios, si la fiebre ha dado paso a un enfriamiento intenso, pernicioso, sobre todo si el paciente tiene trasudores. (*Prenociones de Cos [Praedicta lib. I, Προρρητικόν a]*, 277. *Tratados Hipocráticos II*, 1986: 340).

En las dos sentencias está claro que σφυγμός designa un pulso anormal, fácilmente perceptible por su fuerza y rapidez. Es correcta la traducción por palpitación y, como en casos anteriores, el término griego σφυγμός manifiesta una ambigüedad al referirse en este caso, no al movimiento normal del pulso, sino a un movimiento anormal, más intenso y rápido, que entendemos como 'palpitación', para cuya designación se especializaría posteriormente el otro término, παλμός.

g) El octavo pasaje pertenece a la sección decimonovena, en la que se habla de las anginas. Es muy breve y apenas da información para extraer unas conclusiones claras. Es evidente la gravedad que debe tener el paciente, pues, si acompaña la emisión repentina de excrementos, el desenlace es mortal. El término σφυγμοῦ ha sido traducido por 'pulsación', usado para designar un latido propio de un enfermo, de ahí que hable de 'intensidad del pulso', latido rápido y fuerte. Dice así:

Οἷσι διὰ σφοδρότητος σφυγμοῦ κόπριον ἔξαπίνης διαχωρεῖ, θανάσιμον.

Quienes a causa de la intensidad de la pulsación emiten repentinamente excrementos, mortal. (*Prenociones de Cos [Praedicta lib. I, Προρρητικόν a]*, 362. *Tratados Hipocráticos II*, 1986: 354).

La frase incluye el sustantivo σφοδρότητος, en genitivo, que es uno de los géneros que Galeno incluye en su tipología de las diferencias del pulso; σφοδρότης es la vehemencia que define el pulso fuerte, frente al moderado y débil. Está claro que en esta sentencia, dada la fecha que se le asigna, no puede estar designando σφοδρότης un tipo de pulso como Galeno lo entendería, sino sólo esa fuerte intensidad con la que late el pulso en aquellas partes donde lo observa el médico; se puede decir que lógicamente se está hablando del movimiento de las arterias, σφυγμός, que se anota como síntoma por su anormal 'intensidad'. Podríamos entender que se percibe en partes inflamadas o que dicho término es usado en sustitución del otro término παλμός.

h) Dos pasajes presentan el término παλμός, a los que añadiremos otros dos que presentan esa idea en forma de adjetivo. Es el primero el pasaje que pertenece a

la sección decimocuarta, dedicada a las afecciones del cuello. Describe una fatal sintomatología en la que el pulso late como 'palpitación' por su fortaleza, además de mostrar contracción y dureza en el cuello y mandíbulas apretadas. Dice así:

Τράχηλος σκληρὸς καὶ ἐπώδυνος, καὶ γενύων σύνδεσις, καὶ φλεβῶν σφαγι-
τίδων παλμὸς ἰσχυρὸς, καὶ τεινόντων ξύντασις, ὀλέθριον.

Cuello duro y dolorido, mandíbulas apretadas una contra otra, fuerte palpitación de las venas yugulares, y contracción de los tendones, fatal. (*Prenociones de Cos* [*Praedicta lib. I, Προρρητικόν α*], 256. *Tratados Hipocráticos II*, 1986: 337).

En esta ocasión se entiende que el término παλμός designa una palpitación precisamente, en el mismo sentido que en otros pasajes ha sido designada con el término σφυγμός; se añade uno de los adjetivos, ἰσχυρὸς, fuerte, que Galeno aplica como sinónimo de σφοδρὸς, vehemente. Como en el texto anterior, no cabe pensar que ya en esa época se distinguiera una tipología de los diferentes pulsos, pero es importante destacar que en estos textos podemos leer ya algunos adjetivos que definirán las diferencias de los pulsos que Galeno establecerá tipológicamente varios siglos más tarde.

Por otro lado, la expresión de este pasaje, παλμός ἰσχυρὸς, puede parecer redundante, puesto que todas las palpitaciones son pulsaciones 'fuertes' y rápidas, por lo que no hacía falta calificar la palpitación, παλμός, como 'fuerte', ἰσχυρὸς, como no se ha calificado de 'rápida', puesto que tales cualidades están implícitas en el concepto, o, al menos, lo estarán cuando quede establecida una neta diferencia en el significado de los términos σφυγμός y παλμός.

Del mismo modo, esa expresión indica que la fuerte palpitación se produce en las φλεβῶν σφαγιτίδων, 'venas yugulares', cuando, al menos la interpretación del texto, debiera ser con el ambiguo 'vasos (o conductos) sanguíneos', dado que esas palpitaciones fuertes o, en su caso, pulsaciones, se observan sólo en las arterias. Hemos recordado que en una gran parte de los tratados hipocráticos el término φλέψ designa cualquier vaso sanguíneo sin diferenciar venas de arterias, como parece ser éste el caso, por lo que es preferible la ambigüedad en la denominación de los conductos³.

i) El segundo pasaje con παλμός se encuentra en la sección decimoquinta, en la que ya hemos leído dos sentencias con el otro término σφυγμός⁴. La sección está dedicada a las enfermedades del abdomen, y la que en esta sentencia es aludida coincide en parte con la sentencia 276 por los desvaríos mentales que el paciente padece. Dice así:

³ Véase al respecto nuestro estudio «En torno al significado de ἀρτηρία en algunos textos hipocráticos» (2008: 163-182).

⁴ Las numeradas 276 y 277.

Οἱ κατὰ κοιλίην ἐν πυρετῷ παλμοὶ ἐκστάσιος ποιέουσιν· αἰμορροΐη δὲ φρικώδης.

Las palpitaciones en el vientre, acompañadas de fiebre, producen desvaríos, una hemorragia produce escalofríos. (*Prenociones de Cos [Praedicta lib. I, Προρρητικόν α]*, 292. *Tratados Hipocráticos II*, 1986: 342).

En dos textos anteriores, precisamente de esta sección decimoquinta, los numerados 276 y 277, hemos leído cómo las palpitaciones en el hipocondrio eran designadas con el término σφυγμός. En otros textos comentados en la primera parte de este estudio vimos también cómo los dos términos σφυγμός y παλμός designaban indistintamente las pulsaciones rápidas y fuertes o palpitaciones que se observaban en esa región del cuerpo, en el vientre o en el entorno del ombligo.

j) El siguiente pasaje sigue la línea del anterior, en cuanto que designa dolores en el vientre, alrededor del ombligo, con la diferencia de que las palpitaciones no aparecen como sustantivo, sino como adjetivo que califica a los dolores que se padecen. La traducción que se ofrece no es literal, pero transmite bien la idea del pasaje. Dice así:

Οἱ περὶ ὀμφαλὸν πόνοι παλμώδεις ἔχουσι μὲν τι καὶ γνώμης παράφορον: περὶ κρίσειν δ' οὖν τούτοισι φλέγμα ἅλες συχνὸν σὺν πόνῳ διέρχεται.

Los dolores con palpitaciones en derredor del ombligo hacen que, en cierta medida, la mente desvaríe. En estos casos, hacia la crisis, se elimina en las deposiciones, con dolor, abundante flema en masa. (*Prenociones de Cos [Praedicta lib. I, Προρρητικόν α]*, 294. *Tratados Hipocráticos II*, 1986: 342-343).

Literalmente el texto dice ‘dolores palpitantes’, πόνοι παλμώδεις, pero en el sentido que ha expresado la traductora, pues las palpitaciones suelen ir acompañadas de sensaciones de dolor, así como el paciente puede sentir otros dolores ajenos al movimiento de los vasos sanguíneos.

k) En el último pasaje de este tratado registrado la idea de palpitación aparece, como en el ejemplo anterior, en forma de adjetivo: παλμώδεις. En este caso el adjetivo está sustantivado y designa a quienes padecen palpitaciones por todo el cuerpo. Es la única sentencia que pertenece a la sección decimoctava, que está dedicada a los pacientes que padecen espasmos, convulsiones y otros movimientos anómalos en todas o en algunas partes del cuerpo.

Οἱ παλμώδεις δι' ὅλου, ἄρα καὶ ἄφωνοι τελευτῶσιν;

Quienes tienen palpitaciones en todo el cuerpo, ¿caso mueren experimentando también afonía? (*Prenociones de Cos [Praedicta lib. I, Προρρητικόν α]*, 341. *Tratados Hipocráticos II*, 1986: 350).

Es evidente que en este texto se alude a los movimientos fuertes que padece un enfermo en determinadas enfermedades, mortales en este caso; y parece claro que el uso del adjetivo sustantivado permite concluir que la acepción de la palpitación como movimiento irregular en un cuerpo enfermo estaba generalizada.

3.2. Pasemos ahora al análisis de los pasajes registrados en *Sobre las enfermedades de la mujer*. Sólo tres textos ofrecen los términos que ahora analizamos: dos con σφυγμός y uno con παλμός. En los tres casos tenemos una descripción de la patología descrita más ampliamente que la que hemos podido leer en *Prenociones de Cos*. Ello permite interpretar mejor el sentido que tiene cada uno de estos dos términos.

a) El primer pasaje con el término σφυγμός alude a las consecuencias que se derivan de cuando una mujer que ha parido no expulsa los loquios. El término griego es traducido por ‘palpitaciones’, que son calificadas, según los casos, como leves y fuertes. Podría tratarse, como hemos visto antes en otros pasajes, del uso del término σφυγμός para designar las pulsaciones rápidas y fuertes en zonas inflamadas; en este texto así se reconoce e incluso se distingue una intensidad y una frecuencia diferentes. Dice así el texto:

Ἦν δὲ ἐκ τόκου μὴ καθαρῆ, οἰδέει ἢ γαστήρ καὶ ὁ σπλὴν καὶ τὰ σκέλεα, καὶ πῦρ ἔχει, καὶ ῥίγος λαμβάνει, καὶ ὀδύναί αἴσσουσι πρὸς τὰς ἰξύας, ἔστι δ' ὅτε καὶ πρὸς τὰ σπλάγχνα, καὶ ἀποψύχεται, καὶ πῦρ ἔχει, σφυγμοὶ βληχροὶ, ἔστι δ' ὅτε καὶ ὀξέες, ἄλλοτ' αἰρόμενοι, ἄλλοτε ἐλλείποντες.

Si después del parto la mujer no elimina sus loquios, el vientre se hincha y también el bazo y las piernas; se le presentan fiebre y escalofríos y se ve atacada por dolores en la región lumbar y a veces también en las vísceras. Siente frío y tiene fiebre y palpitaciones leves, aunque a veces fuertes; éstas ora aumentan, ora disminuyen. (*Sobre las enfermedades de la mujer* [*De morbis mulierum*, Περὶ γυναικειῶν], 37. *Tratados Hipocráticos IV*, 1988: 101).

Respecto a las ‘palpitaciones’ que siente la paciente, que está hinchada en vientre, bazo y piernas, se han de percibir fácilmente aunque sean leves, pero interesa destacar que, cuando son fuertes (mayor intensidad o vehemencia), aumentan y disminuyen en número, es decir, en su rapidez.

b) El segundo pasaje con σφυγμός describe otra patología en una mujer que expulsa un tipo de flujo amarillento y pegajoso. Su estado es ya muy grave, de ahí que las ‘palpitaciones’ sean leves e intermitentes. Dice así:

Ῥόος ἄλλος· ῥέει ὑπόχλωρον οἶον ἐξ ὠοῦ, καὶ γλίσχρον, καὶ ἡ γαστήρ ἀνίσταται ἢ νειαίρη, καὶ σκληρὴ γίνεται, καὶ ἦν ψαύσης, ἀλγείει, καὶ βρῦχει, καὶ πῦρ ἔχει, καὶ ὀδύνη ἐς τὸ ἐπίσειον, καὶ ἐς τὰ αἰδοῖα, καὶ ἐς τὴν νειαίρην γαστέρα, καὶ ἐς τὰς ἰξύας, καὶ λιποθυμίη, ἀλυσμοὶ τε καὶ περιψύξεις καὶ ἰδρῶς πουλὺς, σφυγμοὶ πρὸς χεῖρα ψαίρουτες, βληχροὶ, ἐκλείποντες, καὶ αὐτικά ὄλλυνται.

Otro tipo de flujo: sale una materia algo amarillenta, como un huevo, y pegajosa. El bajo vientre se hincha y se pone duro y, si se toca, duele. Se produce dentera, fiebre y dolor en el pubis, los genitales, el bajo vientre y los costados. Sobrevienen lipotimias, agitaciones, escalofríos y sudoración abundante. Tiene palpitaciones que se advierten levemente al tacto, débiles e intermitentes y muere pronto. (*Sobre las enfermedades de la mujer* [*De morbis mulierum*, Περὶ γυναικειῶν], 120. *Tratados Hipocráticos IV*, 1988: 214).

El texto permite apuntar cómo se califican las pulsaciones de acuerdo con la sensación que recibe quien las palpa, aunque la traductora opte por interpretar, también correctamente, el término σφυγμός por palpitación. En efecto, se habla de pulsos βληχροὶ, ἐκλείπουτες, débiles e intermitentes, dos calificaciones que serán habituales en la tipología esfigmológica de Galeno.

c) El tercer pasaje es el único que hemos registrado en este tratado con el término παλμός. El pasaje describe el cuadro sintomático de una mujer embarazada, en la que se aprecia ‘palpitaciones’ débiles, pero deducimos que quiere decir que aumentan o disminuyen en su cantidad. La debilidad de esas ‘palpitaciones’ son las que hacen pronosticar el peligro en el que esta mujer se encontrará. Dice el pasaje:

Καὶ κίνδυνος ἔσται, ἥν γυναικὶ ἐν γαστρὶ ἐχούση ἢ κεφαλῇ φλεγματώδης ἦ, καὶ καταβαίνει τὸ φλέγμα δριμύ ἐς τὴν κοιλίην, καὶ καταρρήση ἀπὸ τῆς κεφαλῆς τὴν κοιλίην, καὶ πύρ ἐπιλαμβάνει αὐτὴν βληχρόν, καὶ παλμοὶ ἔσπιν ἧσιν ἀσθενέες, ὑπεκλυόμενοι, ἐπαναδιδόντες, ὀξέες· ἥν δὲ καὶ ἀσιτίη ἔχη καὶ ὠδυναμίη, κίνδυνος ἐν τάχει φθαρήναι τὸ ἔμβρυον, καὶ αὐτὴ ἐν κινδύνῳ ἔσται ἀπενεχθῆναι, ἥν μὴ μελεδαίνηται, ἐπὶν ἀποφύγη, ἅτε τῆς κοιλίης εὐρόου εὐούσης, ἀλλ’ αὐτίκα δεῖ καταλαμβάνειν.

Habrá peligro si una mujer embarazada tiene la cabeza pituitosa y la pituita desciende agria hasta el vientre fluyendo hasta él desde la cabeza. Le sobreviene a la mujer una fiebre ligera; a algunas, palpitations débiles, que van disminuyendo y luego aumentando hasta hacerse agudas. (*Sobre las enfermedades de la mujer [De morbis mulierum, Περὶ γυναικειῶν]*, 25. *Tratados Hipocráticos IV*, 1988: 85).

Podemos entender que en este ejemplo, como en los dos anteriores, los términos σφυγμός y παλμός, designan los movimientos de las arterias cuyos latidos se palpan con facilidad al encontrarse en zonas inflamadas y caracterizarse por una intensidad variable (fuerte o débil) y por una rapidez o frecuencia igualmente variable. Aunque no hubiera en la época de redacción de los tratados hipocráticos una tipología de los pulsos, estos pasajes nos indican cómo los autores se esfuerzan en ir matizando esas diferencias que aprecian en cada paciente y en cada tipo de enfermedades. Para Galeno la rapidez del pulso dependerá del tiempo que transcurra entre el comienzo de una diástole y la siguiente, mientras que la frecuencia dependerá del tiempo que transcurra entre el comienzo de la pausa tras la diástole y el comienzo de la siguiente diástole.

4. En conclusión, hemos observado cómo en estos dos tratados se usan indistintamente los términos σφυγμός y παλμός para designar pulsaciones fácilmente perceptibles que se caracterizan por ser rápidas y fuertes, a veces acompañadas de sensaciones dolorosas, y cuando son débiles es porque anuncian la gravedad del paciente.

En segundo lugar, es destacable que en estos tratados se apuntan ya algunos calificativos que servirán para designar las diferencias de los pulsos en siglos posteriores.

Una tercera parte de este estudio analizará aquellos tratados que ofrecen o bien el término σφυγμός o bien el término παλμός, pero en ningún caso los dos

en la misma obra. Tras ello, será el momento de extraer unas conclusiones más generales y precisas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

LITTRÉ, E. (1962 = 1846): *Hippocrates. Opera omnia*, vol. v, Amsterdam.

PINO CAMPOS, L. M. (2007): «En torno al significado de ἀρτηρίη en algunos textos hipocráticos», *Fortunatae* 18: 163-182.

— (2008) «La polisemia de σφυγμός en el *Corpus Hippocraticum* (I)», *Fortunatae* 19: 127-151.

Tratados Hipocráticos II (1986): *Sobre los aires, aguas y lugares; Sobre los humores; Sobre los flatos; Predicciones I; Predicciones II; Prenociones de Cos*, introducciones, traducciones y notas por J. A. LÓPEZ FÉREZ y E. GARCÍA NOVO, Biblioteca Clásica Gredos 90, Madrid.

Tratados Hipocráticos IV (1988): *Tratados ginecológicos; Sobre las enfermedades de las mujeres; Sobre las mujeres estériles; Sobre las enfermedades de las vírgenes; Sobre la superfetación; Sobre la excisión del feto; Sobre la naturaleza de la mujer*, traducción y notas por L. SANZ MINGOTE e introducción e índices por J. A. OCHOA ANADÓN, Biblioteca Clásica Gredos 114, Madrid.

Para más detalle, consúltese la bibliografía general en Pino Campos, 2008: 150-151.

